

(Ne)Poznata Pula

POLA (S)CONOSCIUTA
(UN)KNOWN PULA
(UN)BEKANNTES PULA

Izložba studenata Interdisciplinarnog studija „Kultura i turizam“
MMC Luka 3. 5. – 15. 5. 2010.
Gradska knjižnica Pula 4. 5. – 18. 5. 2010.

Mostra degli studenti del Corso di studio
interdisciplinare di cultura e turismo
La presentazione di nuovi itinerari culturali a Pola
Centro multimediale Luka dal 3 al 18 maggio 2010
Biblioteca cittadina dal 4 al 15 maggio 2010

Exhibition of students of the Interdisciplinary
Study Program of Culture and Tourism
(Un)Known Pula | Presenting the new cultural
route of the City of Pula
MMC Luka 3. 5. – 15. 5. 2010.
City Library Pula 4. 5. – 18. 5. 2010

Ausstellung von Studierenden der Interdisziplinären Studienrichtung „Kultur und Tourismus“
(Un) bekanntes Pula | Möglichkeiten neuer Kulturausflüge in der Stadt Pula
MMC Luka 3. 5. – 15. 5. 2010
Stadtbibliothek 4. 5. – 18. 5. 2010

(Ne)Poznata Pula

Želeći posjetiteljima Pule, ali i našim sugrađanima dočarati što sve krije bogata prošlost grada, pozivamo Vas da, **prateći nekadašnju tramvajsku prugu**, krenete novom kulturno-turističkom rutom koju predlažemo.

Našim prijedlozima za revitalizaciju želimo Vam skrenuti pozornost na brojne mogućnosti iskorištavanja navedenih lokacija.

Krenimo zajedno!

POLA (S)CONOSCIUTA Per evocare la ricca storia della nostra città, ai visitatori di Pola, e ai nostri concittadini proponiamo un nuovo itinerario che segue le orme della vecchia linea dei tram ricca di testimonianze dell'epoca e ci porta ad una nuova scoperta culturale e turistica della città. Con la nostra proposta di rivitalizzazione vogliamo richiamare la vostra attenzione sulle numerose possibilità di utilizzare il fascino di queste località. VENITE CON NOI!

(UN)KNOWN PULA Wishing to present to the visitors of Pula, as well as all its inhabitants, the hidden treasures of its rich history, we invite you along the onetime streetcar line, to set off on the proposed new cultural and tourist route. With our suggestions for revitalization we wish to draw your attention to the numerous advantages and possibilities of mentioned locations. SO, LET'S SET OFF TOGETHER!

DIE (UN) BEKANNTE STADT PULA In der Hoffnung den Besuchern der Stadt Pula, aber auch unseren Mitbürgern zu vermitteln, was für eine reiche Geschichte die Stadt verbirgt, bitten wir Sie mit uns einen Rundgang entlang der ehemaligen Strassenbahnlinie zu machen, um eine neue kulturelle und touristische Route zu entdecken. Mit unseren Vorschlägen für die Revitalisierung wollen wir Ihre Aufmerksamkeit auf die vielen Möglichkeiten der angeführten Punkte lenken. BEGINNEN WIR GEMEINSAM!

AUTORI IZLOŽBE | AUTORI | AUTHORS OF EXHIBITION | AUTOREN
Željka Barukčić, Tatjana Bulešić, Marino Jurcan,
Andela Kujundžić-Salihbegović, Marina Majetić, Damir Piralić,
Marina Puh, Miroslav Stanković, Ivna Škoro, Marija Štoković,
Vanja Valić, Radmila Žufić

AUTOR FOTOGRAFIJA | FOTOGRAFIE
AUTHOR OF PHOTOGRAPHS | PHOTOGRAPHIE
Miroslav Dilberović

AUTOR FILMA | AUTORE DEL FILMATO | AUTHOR OF FILM | FILM
Stamina

MENTORICA | RELATRICE | MENTOR | MENTORIN
Tanja Kocković Zaborski, prof.

PRIJEVOD | TRADUZIONE | TRANSLATION | ÜBERSETZUNG
Vedrana Brajković, Bonita Jurman
LEKTORAT FÜR DEUTSCH
Marieta Djaković

OBLIKOVANJE BROŠURE | ALLESTIMENTO GRAFICO
BROCHURE DESIGN | DESIGN DER BROSCHÜRE
Mara d.o.o. | Ana Berc

NAKLADA | TIRATURA | PRINTED IN | AUFLAGE
100 kom | 100 copie | 100 copies | 100 Stück

SUORGANIZATORI | COORGANIZZATORE | CO-ORGANIZERS | MITGESTALTER
MMC Luka | Centro multimediale Luka | MMC Luka | MMC Luka
Gradska knjižnica Pula | Biblioteca cittadina
City library Pula | Stadtbibliothek

POKROVITELJI | PATROCINATORI | PATRONS | SCHIRMHERRSCHAFT
Sveučilište Jurja Dobrile, Natura Histrica, Istarska županija

SPONZORI | SPONSOR | SPONSORS | SPONSOREN
Austrijski kulturni forum, Aroma Art Ivna,
HGK, Plinara d.o.o. Pula, Trapan vina, TZ Pula,
Udruga Metamedij, Yo-Yo slastice

SURADNICI | COLLABORATORI | COLLABORATORS | MITARBEITER
Astronomsko društvo „ISTRA“ Pula – ADIP, INK, HNK,
Povijesni muzej Istre | Museo storico dell'Istria,
Muzej grada Umaga, Monte giro d.o.o.

tramvaj



Pula je bila jedan od prvih gradova u Hrvatskoj koji su dobili tramvaj. Prva vožnja tramvaja bila je 1904. uz pratnju limene glazbe. Postojale su dvije rute. Prva koja se kretala od željezničkog kolodvora do današnje tvornice cementa, gdje se nalazila remiza. Druga je ruta bila od remize do Šijanske šume. Danas tragova o njegovom postojanju gotovo više i nema, ali u sjećanju ona ostaju neizbrisiva, prenoseći se s generacije na generaciju u nadi da će jednoga dana ova atrakcija ponovno krasiti ulice našega grada.

IL TRAM La città di Pola è stata una delle prime città in Croazia ad avere il tram. L'inaugurazione della prima corsa è avvenuta nel 1904 maestosamente accompagnata dalla banda cittadina. C'erano due percorsi: il primo portava dalla stazione ferroviaria fino alla fabbrica cementi, dove c'era la rimessa dei tram. L'altro, andava dalla stazione ferroviaria fino al bosco Siana. Oggi, non si trova nessuna traccia dell'esistenza dei tram, ma il ricordo rimane indelebile, tramandandolo di generazione in generazione, nella speranza che un giorno questa attrazione ravvivi nuovamente le strade della nostra città.

STREETCAR Pula was one of the first cities in Croatia that had its own streetcar. The first streetcar ride was in 1904, accompanied by a brass band. There were two routes; the first one started at the train station and went all the way to today's cement factory, which was the depot. The second route stretched from the streetcar depot to Šijana Forest. Today, there are hardly any visible traces of its existence, but it remains an unforgettable memory, passed on from generation to generation, hoping that one day it will adorn the streets of our city once again.

STRASSENBAHN Pula war eine der ersten Städte in Kroatien, die eine Straßenbahn hatte. Die erste Fahrt fand im Jahre 1904 in Begleitung einer Blaskapelle statt. Es gab zwei Strecken, die erste führte vom Bahnhof zur heutigen Zementfabrik, wo sich die Remise befand. Die zweite führte von der Remise bis zum Šijana-Wald. Heute gibt es fast keine Spuren mehr davon. Aber die Erinnerung daran bleibt bestehen, die von einer Generation zur anderen weiter gegeben wird, in der Hoffnung, dass eines Tages diese Attraktion wieder die Straßen unserer Stadt schmücken wird.



Austrijske vile Münz

Vile Münz predstavljaju neosecesijski sklop zgrada koje je sagradio Jakob Ludwig Münz, na području zvanom Valle del Ponte ili današnja Kolodvorska ulica. Izgradnja je trajala 1904. – 1905. To su velike stambene zgrade, trokatnice s luksuznim stanovima, namijenjene za stanovanje bogate gradske elite.



LE VILLE MÜNZ AUSTRIACHE Le ville Munz rappresentano un complesso di edifici in stile neo secessione, costruite da Jacob Ludwig Munz, nella zona denominata Valle Del Ponte, oggi chiamata Via Alla Stazione. La costruzione durò dal 1904 al 1905. Si trattava di grandi edifici residenziali, progettati come appartamenti di lusso a tre piani per l'élite cittadina di allora.

AUSTRIAN VILLAS MÜNZ Villas Münz present a Secession-style complex of buildings built by Jakob Ludwig Münz, in the area known as Valle del Ponte or present-day Kolodvorska Street. The construction lasted from 1904 – 1905. These are large three-story residential buildings with luxury apartments, intended for the rich urban élite.

ÖSTERREICHISCHE VILLEN MÜNZ Die Villen Münz sind Jugendstilgebäude, die von Jakob Ludwig Münz im Stadtviertel von Valle del Ponte, heute Kolodvorska Straße, gebaut wurden. Die Bautätigkeit dauerte von 1904 bis 1905. Dies sind große dreistöckige Wohngebäude mit Luxus-Wohnungen, die für die reiche städtische Elite vorgesehen waren.

vila Casa Trapp

Vila Casa Trapp nalazi se na adresi Pina Budicina 11. Projektant F. Geyer vilu je osmislio kao mješavinu gradske vile i lovačke kurije. Ondje su živjeli kapetan Georg von Trapp (1880., Zadar – 1947., Vermont, SAD) i njegova žena Agatha od 1912. do propasti Austro – Ugarske Monarhije. Obitelj Von Trapp prodala je svoju životnu priču po kojoj je nastao **muzikl „Moje pjesme moji snovi“**. Njegov otac A. R. von Trapp i majka H. Wepler leže jedno uz drugo na Mornaričkom groblju u Puli. Danas je glavni ulaz zapušten, no sačuvano je veliko drveno stubište i pod od hrastovih dasaka.

LA VILLA VON TRAPP La villa Von Trapp si trova in Via Pino Budicin n. 11., progettata dall'architetto F. Geyer come un miscuglio di villa urbana e maniero. Dal 1912 villa Trapp divenne residenza della famosa famiglia Von Trapp composta dal capitano Georg von Trapp (1880, Zadar – 1947, Vermont, USA), sua moglie Agatha e figli: la loro vita ispirò il famoso musical The Sound of Music L'ingresso principale della villa è logoro, mentre la scala di legno e il pavimento in rovere sono ancora in buone condizioni. Il padre del capitano A. R. Von Trapp e la madre H. Wepler sono sepolti nel Cimitero della Marina di Pola.

VILLA CASA TRAPP Villa Casa Trapp is situated at the address Pino Budicin 11. Its architect F. Geyer designed it as a combination of urban villa and hunting lodge. In 1912 it became the residence of Captain Georg von Trapp (1880, Zadar – 1947, Vermont, USA) and his wife Agatha. The Von Trapp Family commercialized their life story which was the inspiration for the musical "The Sound of Music". Georg's father A. R. von Trapp and mother H. Wepler are buried side by side at the Naval Cemetery in Pula. Today, the main entrance is dilapidated, but the large wooden staircase has been preserved, as well as the oak flooring.

VILLA TRAPP Die Villa Trapp steht in der Straße Pina Budicina 11. Der Architekt F. Geyer entwarf eine Villa, eine Mischung aus Stadtvilla und Jagdschlösschen. Dort wohnten Kapitän Georg von Trapp (1880, Zadar – 1947, Vermont, USA) und seine Frau Agatha ab 1912. Die Familie Trapp verkaufte ihre Lebensgeschichte, nach der das Musical „Meine Lieder, meine Träume“ gestaltet wurde. Der Vater des Kapitäns, A. R. von Trapp, und seine Mutter, H. Wepler, liegen nebeneinander auf dem Marine Friedhof in Pula. Heute ist der Haupteingang der Villa verfallen, aber eine große Holzterasse und Boden aus Eichenbrettern sind noch gut erhalten.



pošta

Centralna pulska pošta predstavlja najznačajnije pojedinačno ostvarenje talijanske arhitekture racionalizma u Istri.

Sagrađena je 1935. prema projektu Angiola Mazzonia, a specifična je po izboru i kvaliteti materijala i futurističkom zavojitom stubištu na samom ulazu.

L'EDIFICIO DELLA POSTA CENTRALE Rappresenta la più importante struttura architettonica italiana in stile razionalista in Istria. Costruito nel 1935 secondo il progetto di Angiolo Mazzoni, è un edificio specifico per la scelta e per la qualità di materiali usati e per la futuristica scala a chiocciola all'ingresso.

POST OFFICE The main Post Office building presents the most important individual work of Italian Rationalist architectural style in Istria. It was built in 1935 according to the design of Angiolo Mazzoni and is specific by selection and quality of material, as well as spiral staircase at the very entrance.

POST Das Hauptpostamt ist das wichtigste Baudenkmal der italienischen rationalistischen Architektur in Istrien. Es wurde 1935 nach einem Projekt von Angiolo Mazzoni gebaut. Bemerkenswert ist die Auswahl und Qualität der Materialien und die futuristische Wendeltreppe als Aufgang.



Mornaričko groblje

Spomen-groblje Austro-Ugarske Monarhije jedno je od najvećih vojnih groblja u Europi, a potječe iz vremena kada je Pula bila najveća **ratna luka** tadašnjeg carstva. Na ovom su groblju pokopane civilne i vojne žrtve nesreća na brodovima “Baron Gautsch”, “Szent Istvan” i “Viribus Unitis”. Grad Pula proglasio ga je 1962. povijesnom spomeničkom baštinom. Obnovljeno je i uređeno 1990. te uvršteno u popis spomenika pod zaštitom Haaške konvencije.

IL CIMITERO DELLA MARINA Il Cimitero della Marina della Monarchia austro-ungarica è uno dei più grandi cimiteri militari in Europa. Risale ai tempi in cui Pola era il più grande porto navale dell'Impero austro-ungarico: qui sono sepolte le vittime civili e militari delle navi "Baron Gautsch," Szent Istvan "e "Viribus Unitis". Nel 1962 la Città di Pola lo ha proclamato patrimonio storico. Il cimitero è stato ristrutturato nel 1990 ed fu incluso nell'elenco dei monumenti protetti dalla Convenzione dell'Aia.

NAVAL CEMETERY This memorial cemetery of the Austro-Hungarian Monarchy is one of the largest military cemeteries in Europe and dates from the time when Pula was the largest naval port of the Empire. Civilian and military victims of the great naval tragedies of "Baron Gautsch", "Szent Istvan" and "Viribus Unitis" are buried there. In 1962 it was proclaimed a historical heritage site by the City of Pula. It was reconstructed and restored in 1990 and included on the List of Cultural Property under the Hague Convention.

MARINEFRIEDHOF Der Gedenkfriedhof der Österreich-Ungarischen Monarchie ist einer der größten Militär-Friedhöfe Europas und stammt aus der Zeit, als Pula der größte Marinehafen des damaligen Reiches war. Auf diesem Friedhof liegen Zivilpersonen und Soldaten, Opfer der Untergänge der Schiffe Baron Gautsch, Szent Istvan und Viribus Unitis. Die Stadt Pula erklärte den Friedhof 1962 zu einem historischen Denkmal. Der Marinefriedhof wurde 1990 erneuert und restauriert und in die Liste der Denkmäler des Haager Übereinkommen aufgenommen.

Mornarička zvjezdarnica

Mornarička zvjezdarnica u Puli utemeljena je 1869. kao jedan od odjela Carskog i Kraljevskog Hidrografskog zavoda austrijske Ratne mornarice (k. und k. Hydrographisches Amt). Predstavlja najstariju astronomsku ustanovu na području Republike Hrvatske.

Zgrada zvjezdarnice podignuta je 1871. na jednom od sedam pulskih brežuljaka, Monte Zaru, gdje se i danas nalazi.



L'OSSERVATORIO DELLA MARINA È stato fondato nel 1869 come uno dei dipartimenti dell'Istituto idrografico imperiale e reale della Marina austriaca (k. und k. Hydrographisches Amt). L'osservatorio rappresenta la più antica istituzione astronomica sul territorio croato. Il suo edificio fu costruito nel 1871 su uno dei sette colli di Pola, Monte Zaro, dove si trova tuttora.

NAVAL ASTRONOMICAL OBSERVATORY The Naval Astronomical Observatory was founded in Pula in 1869 as one of the departments of the Imperial and Royal Hydrographic Institute of the Austrian navy (k. u. k. Hydrographisches Amt). It is the oldest astronomical institution in the Republic of Croatia. The building of the astronomical observatory was constructed in 1871 on one of Pula's seven hills, Monte Zaro, where it still stands today.

MARINE STERNWARTE Die Marine Sternwarte in Pula wurde im Jahre 1869 gegründet, als eine der Abteilungen des k. u. k. Hydrographisches Amtes der österreichischen Marine. Sie ist die älteste astronomische Institution in der Republik Kroatien. Das Gebäude der Sternwarte wurde 1871 auf einem der sieben Hügel von Pula, dem Monte Zaro, errichtet.



L'EDIFICIO „KARLO ROJC“ Il centro culturale Karko Rojc, è l'edificio dove una volta risiedevano i Cadetti della marina austriaca, italiana e jugoslava. Durante l'ultima guerra vi hanno trovato rifugio centinaia di profughi e sfollati. Oggi l'edificio è un centro multiculturale e sede di molte associazioni.

KARLO ROJC The cultural center Karlo Rojc was once the barracks for the Austro-Hungarian, Italian and Yugoslav navy. During the Croatian War of Independence it was the temporary home for hundreds of refugees and displaced persons. Today, it is a multi-cultural community center and center of numerous associations.

KARLO ROJC Das Kulturzentrum Karlo Rojc war ein Gebäude der Kadetten der österreich-ungarischen, italienischen und jugoslawischen Marine. Während des letzten Krieges fanden Flüchtlinge und Vertriebene hier ihr vorübergehendes Zuhause. Heute ist es ein multikulturelles Zentrum mit zahlreichen Vereinen und Einrichtungen.



Karlo
Rojc

Kulturni centar
Karlo Rojc, zgrada je
u kojoj su nekada boravili
pitomci austrougarske,
talijanske i jugoslavenske
mornarice. U vrijeme
Domovinskog rata u njoj su
privremeni dom našle stotine
izbjeglica i prognanika.
Danas je to **multikulturalni**
društveni centar i sjedište
mnogobrojnih udruga.

Marine Kasino



Na mjestu današnjeg Doma oružanih snaga nalazila se palača iz 1872. nazvana **Marine-Kasino**, nastala prema projektu arhitekta F. Adama. Ubrzo je postala okupljalište kulturnog i društvenog života tadašnje **pulske elite**. Srušena je 1910., a već 1913. sagrađena je nova reprezentativnija zgrada na 15.000 četvornih metara, koja stoji i danas, prema projektu bečkog arhitekta L. Baumanna. Osamostaljenjem Hrvatske, zgrada je postala vlasništvom Ministarstva obrane te danas nosi ime **Dom oružanih snaga**, ali je poznatija kao Dom Hrvatskih branitelja.

MARINE CASINÒ Presso la sede della Casa delle forze armate di oggi, vi era un palazzo chiamato Marine-casinò, progettato dall'architetto F. Adams nel 1872. Divenne presto luogo di ritrovo dell'élite culturale e sociale di Pola. Venne demolito nel 1910. Già nel 1913 venne costruito un altro palazzo di 15.000 metri quadri, opera dell'architetto viennese L. Baumann. Dopo l'indipendenza della Croazia, l'edificio divenne proprietà del Ministero della Difesa ed ora porta il nome della Casa delle forze armate, ma è conosciuta come la Casa dei difensori croati.

MARINE-CASINO At the site of today's House of the Armed Forces there once stood the imposing palace called Marine-Casino. It was built in 1872 according to the plans of architect F. Adam. It soon became the meeting place of Pula's cultural and social élite of that time. It was pulled down in 1910, but already in 1913 a new representative building was constructed at the same place according to the plans of Viennese architect L. Baumann, covering an area of 15,000 square meters. After Croatia gained independence this building became the property of the Ministry of Defense and today is called the House of the Armed Forces, although it is commonly referred to as the House of Croatian Defenders.

MARINE CASINO An Stelle des heutigen Gebäudes der Streitkräfte stand ein repräsentatives Gebäude aus dem Jahre 1872, das Marine Casino genannt und vom Architekten F. Adams gebaut wurde. Das Marine Casino wurde bald zu einem Treffpunkt des kulturellen und gesellschaftlichen Lebens der ehemaligen Elite der Stadt Pula. 1910 wurde es abgerissen und schon 1913 neu aufgebaut. Es umfasst eine Fläche von 15000 m2 und geht auf ein Projekt des Wiener Architekten L. Baumann zurück. Nach der Unabhängigkeitserklärung Kroatiens ist das Gebäude im Besitz des Verteidigungsministeriums und trägt nun die Bezeichnung „Gebäude der Streitkräfte“, aber ist auch als Gebäude der kroatischen Verteidiger bekannt.



Zgrada Sveučilišta Jurja Dobrile u Puli

Izgrađena je 1915. za “ženski licej”. Bogato je urešena secesijska zgrada s motivima biljaka i grbova istarskih gradova u reljefima. U njoj je između I. i II. svjetskog rata bila srednja škola Giosuè Carducci, a od 1961. Pedagoška akademija. Zgrada je danas sastavni dio Sveučilišta Jurja Dobrile u Puli.



IL PALAZZO DELL'UNIVERSITÀ JURAJ DOBRILA DI POLA Costruito nel 1915 per il “liceo femminile”, tra la prima e la seconda guerra mondiale divenne sede del liceo “ Giosue Carducci” e nel 1961 dell'Accademia pedagogica. Si tratta di un edificio caratterizzato dagli elementi architettonici della secessione viennese riccamente decorato con motivi vegetali e stemmi delle città istriane in rilievo. Oggi, l'edificio fa parte dell'Università Juraj Dobrila di Pola.

BUILDING OF THE JURAJ DOBRILA UNIVERSITY OF PULA It was built in 1915 as a boarding school for girls. It is a richly ornamented Secession building with motifs of plants and reliefs of coats of arms of Istrian towns. Between the First and Second World War it housed the secondary school Giosuè Carducci, but since 1961 it has been the Teacher Training College. Today, the building is part of the Juraj Dobrila University of Pula.

GEBÄUDE DER UNIVERSITÄT JURAJ DOBRILA IN PULA Dieses Gebäude wurde 1915 als Mädchenlyzeum errichtet. Es ist ein Jugendstilbau mit zahlreichen Pflanzenmotiven und Wappen istrischer Städte im Relief. In diesem Gebäude befand sich zwischen den zwei Weltkriegen die Höhere Schule Giosue Carducci. Seit 1961 befand sich darin die Pädagogische Akademie. Das Gebäude ist heute ein Teil der Universität von Pula.



U 19. st. **Šijanska šuma** uključena je u Carske i kraljevske mornaričke šume (k. u. k. Marineforst) kao rezervat zakrivljenog sortimenta brodograđevnog drveta. Početkom 20. st. poznata je pod imenom „**Kaiserwald**” (**Carska šuma**). Služila je za odmor i rekreaciju austrougarske vojske i gospode, a od 1903. uvedena je i tramvajska linija od remize (današnja cementara) do Šijanske šume. Od 1964. Šijanska šuma zaštićena je zakonom kao **park-šuma**, kojom upravlja JU Natura Histrica.

Šijanska
šuma

IL BOSCO SIANA Nel XIX secolo il bosco Siana faceva parte delle foreste Imperiali e Reali della Marina (k. u. k. Marineforst) come riserva di legno navale. All'inizio del XX secolo, nota come “Kaiserwald” (foresta imperiale), fu luogo di ritrovo e ricreazione per gli ufficiali austriaci e l'élite cittadina. Nel 1903 venne introdotta la linea di tram a partire dalla rimessa dei tram (ora fabbrica cementi) fino al bosco Siana. Dal 1964 il bosco Siana è protetto dalla legge come parco e viene gestito dalla ente publico Natura Histrica.

ŠIJANA FOREST In the 19th century Šijana Forest was included in the list of Imperial and Royal Navy Forests (k. u. k. Marineforst) as a reserve of wood used in shipbuilding. At the beginning of the 20th century it was called “Kaiserwald” (Imperial Forest) and served as a rest area and recreation grounds for the Austro-Hungarian army and gentry. In 1903 a streetcar line was introduced, connecting Šijana Forest to the streetcar depot (present-day cement factory). In 1964 it was proclaimed a park-forest, protected by law and under the management of JU Natura Histrica.

DER ŠIJANA WALD Im 19. Jahrhundert wurde der Šijana Wald in die Kaiserlichen und Königlichen Marinewälder (k. u. k. Marineforst) eingegliedert, um Holz für den Schiffsbau zu sichern. Anfang des 20. Jahrhunderts war er als Kaiserwald bekannt (Carska Šuma). Er wurde für die Erholung der österreichisch-ungarischen Armee und der sogenannten besseren Gesellschaft genutzt. Ab 1903 führte eine Straßenbahnlinie von der Remise bis zum Šijana Wald. Seit 1964 ist der Šijana Wald durch Gesetz als Park-Wald geschützt und wird von dem öffentlichen Unternehmen Natura Histrica betreut.



Agripinina kuća



Za vrijeme zaštitnog arheološkog istraživanja (1987. – 1988.) svega nekoliko metara od pulskog Foruma, otkrivena je mramorna ženska glava za koju se pretpostavlja da je portret Agripine mlađe, žene cara Klaudija i majke cara Nerona.

Nakon što je otrovala Klaudija, na tron je dovela sina Nerona, koji je bio bolesno ambiciozan te je dao pogubiti vlastitu majku. Upravo po njoj lokalitet dobiva naziv.



LA CASA DI AGRIPPINA Durante gli scavi archeologici (1987–1988), a pochi metri dal Foro di Pola, è stata scoperta una testa di donna in marmo, che, si suppone, sia un ritratto della giovane Agrippina, moglie dell'imperatore Claudio e madre di Nerone. Dopo aver avvelenato Claudio, Agrippina portò al trono il figlio Nerone, che malato di ambizione, ordinò l'uccisione della propria madre. Il sito porta il suo nome.

AGRIPPINA'S HOUSE During archaeological excavations (1987–1988) the marble head of a woman was found only several meters from Pula's Forum. It is believed that it represents Agrippina the Younger, wife of Emperor Claudius and mother of Emperor Nero. After having Claudius poisoned, she installed her son Nero to the throne, but since he was compulsively ambitious Nero had his own mother killed. This archaeological site is named after her.

DAS HAUS DER AGRIPPINA Während archäologischer Ausgrabungen (1987 – 1988) wurde in der Nähe des Forums von Pula ein Frauenkopf aus Marmor gefunden. Man geht davon aus, dass es das Porträt der jungen Agrippina, der Frau des Kaisers Claudius und der Mutter des Kaisers Nero, ist. Nachdem sie ihren Gatten Claudius vergiftet hatte, brachte sie ihren Sohn Nero auf den Thron. Neron war krankhaft ehrgeizig, so dass er seine Mutter töten ließ. Diese Fundstätte wurde nach Agrippina benannt.



